Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A podszedłszy do drugiego powiedział tak samo zaś odpowiedziawszy powiedział ja Panie i nie poszedł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podszedł też do drugiego i powiedział to samo. A on odpowiedział: Tak, Panie – i nie poszedł. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podszedłszy zaś (do) drugiego rzekł tak samo. On zaś odpowiadając rzekł: Ja\*, panie. I nie odszedł.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A podszedłszy (do) drugiego powiedział tak samo zaś odpowiedziawszy powiedział ja Panie i nie poszedł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drugiemu polecił to samo. A on odpowiedział: Dobrze, panie — i nie poszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podszedł do drugiego i powiedział to samo. On zaś odpowiedział: *Idę*, panie. Ale nie poszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przystąpiwszy do drugiego, rzekł także; a on odpowiadając rzekł: Ja idę, panie! ale nie szedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy do drugiego, rzekł takież. A on odpowiadając, rzekł: Idę, Panie, a nie szedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócił się do drugiego i to samo powiedział. Ten odparł: Nie chcę. Później jednak opamiętał się i poszedł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przystępując do drugiego, powiedział tak samo. A on, odpowiadając, rzekł: Nie chcę, ale potem zastanowił się i poszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z tym samym poleceniem zwrócił się też do drugiego. Ten zaś odpowiedział: Dobrze, panie. Ale nie poszedł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zwrócił się do drugiego i powiedział mu to samo. Ten odrzekł: «Dobrze, panie!». Ale nie poszedł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedł do drugiego i to samo powiedział. A on w odpowiedzi rzekł: Już idę, panie. Ale nie poszedł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem ojciec zwrócił się do drugiego z tym samym poleceniem. Już idę, ojcze - odpowiedział, ale nie poszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział drugiemu to samo. A ten odrzekł: Dobrze, panie! - Ale nie poszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приступивши до другого, сказав так само. Той у відповідь сказав: Я іду, пане, але не пішов. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedłszy do istoty zaś temu odmiennemu, rzekł tak samo. Ten zaś odróżniwszy się rzekł: Ja, utwierdzający panie, i nie odszedł.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc podszedł do drugiego i powiedział podobnie. Zaś ono odpowiadając, rzekło: Ja pójdę, panie; ale nie poszło. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ojciec poszedł do drugiego syna i powiedział to samo. Ten odparł: "Uczynię to, panie", ale nie poszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przystępując do drugiego, rzekł to samo. na to ono rzekło: ʼNie chcęʼ. Potem zrobiło mu się żal i poszło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ojciec poszedł też do drugiego syna i poprosił o to samo. Ten odpowiedział: „Oczywiście, ojcze”, ale nie poszedł. |

1. 1) Sens: "tak, ja, już idę". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niektóre rękopisy zamieniają miejscami odpowiedzi synów, a więc w w. 31 mówią "Drugi". [↑](#footnote-ref-3)